



*Ballad in Plain D, 2007*



*Du rêve et des drogues  
Dreaming and Drugs, 2007*



# espaivisor

Galería Visor

*Der Versteller*

Anita Di Bianco

Inauguración: Miércoles, 24 de septiembre 2008, 20.00 h.

**espaivisor** es un proyecto artístico y cultural que surge en la ciudad de Valencia, España, en el año 2008. Se trata de una iniciativa que tiene como objetivo principal la difusión de la obra de Anita Di Bianco, una artista multidisciplinaria que trabaja en los campos de la pintura, el cine, la fotografía y la escultura. Desde su creación, el proyecto ha organizado varias exposiciones y actividades culturales, convirtiéndose en un referente de la vida artística de Valencia.

***Der Versteller: Dreaming and Drugs / Ballad in Plain D*** Pais de producción Alemania, Países Bajos, Belgica / Country of production: Germany, Netherlands, Belgium, 2007

En la ciudad de Praga, a comienzos de 1896, se proyectaban películas de forma itinerante, extendiéndose este tipo de actividad de forma generalizada y convirtiéndose más tarde, ya en 1907, en el primer cine con carácter permanente. Su localización exacta fue en la casa conocida con el nombre de El Lucio Azul (*U Modré Stiky*), situada concretamente en la calle Karlsgasse, número 180. Este cine fue regentado por Viktor Ponrepo, quien junto a su hermano anunciaban, por medio de imaginativas postales, actuaciones extravagantes que más tarde interpretaban. Deleitaban a sus espectadores con “escenas de la vida misma, mezcladas con el mundo de los sueños”, las cuales según ellos eran capaces de “satisfacer todas y cada unas de las necesidades del espectador”. Haciendo que este tipo de película casera, se convirtiera en algo memorable entre los ciudadanos de Praga; sobre todo, el hecho de que los hermanos *Ponrepos* presentaran un mágico espectáculo, donde se fusionaba el visionado de la película junto al acto práctico y explicativo de un “recitador” u “orador”. De hecho, los *Ponrepos* interactuaban con la acción que sucedía en la propia pantalla. El termino judío que les define es *Versteller* – palabra que juega con el termino alemán verstellen, que significa deformar o distorsionar, y *vorstellen*, que significa imaginar o presentar. De ahí la utilización de este término, *Versteller*, como título genérico de las dos obras principales que presentamos en esta exposición. Text: Hanns Zischler, *Kafka goes to the movies*.

The widespread ambulatory film showings that took place in Prague beginning in 1896 were joined in 1907 by the first permanent cinema, located in the house known as the Blue Pike (*U Modre Stiky*) located at Karlsgasse 180. It was run by Viktor Ponrepo, who together with his brother advertised the performances on fanciful postcards. They promised their visitors “scenes from life and the world of dreams” that were capable of nothing less than “satisfying all the spectator’s needs.” What made this movie house memorable for the citizens of Prague was, above all, the fact that the two *Ponrepos* put on magic shows between film showings and accompanied the films as practiced “explainers” or “reciters.” The *Ponrepos* were participants in the action that was shown on the screen. The Yiddish term for them is *Versteller* – a word that plays on both the German *verstellen*, to distort or disguise, and *vorstellen*, to imagine or present. Text: Hanns Zischler, *Kafka goes to the movies*.

***Du rêve et des drogues / Dreaming and Drugs, 2007*** HD video, 25' Edición / Edition: 5 Original en frances con subtítulos en ingles / French spoken with English subtitles Cámara / Camera: Claire Pijman Interprete / Performed: Jean-Baptiste Naudy Sonido / Sound recording: Ludo Keeris

*Dreaming and drugs* representa la entrevista extraida de la obra *Con los ojos abiertos entre* Margarite Yourcenar y Mattieu Galey, realizada en 1980 e interpretado por Jean-Baptiste Naudy. En esta conversación Yourcenar detalla la estructura estética de los sueños, las relaciones de los diagramas entre el conocimiento académico o erudito y la imaginación, e insiste en la formidable presencia de reconstruir personajes en la esfera de lo histórico. Debatiendo también la *médiuwnique* relación entre la conciencia de los escritores y la de los personajes que se exploran.

*Du rêve et des drogues / Dreaming and drugs* presents a chapter from a 1980 interview with the writer Marguerite Yourcenar. Played by Jean-Baptiste Naudy, Yourcenar, elaborates on the aesthetic structure of dreams, diagrams relations between scholarly knowledge and imagination, and insists on the formidable presence of re-constructed characters in the realm of the historical. She discusses the *mediuwnique* relationship between the consciousness of writers and that of the characters they set to paper.

***Ballad in Plain D, 2007*** Película de 16 - 35 mm transferida a video HD / 16 - 35 mm film transferred to HD video format 7'30'' Edición / Edition: 5 Original en inglés con subtítulos en alemán / English spoken with German subtitles Cámara / Camera: Claire Pijman Interprete / Performed: Lucy McKenzie

Película grabada en dos localizaciones de la ciudad de Bruselas, la Cité Administrative y el Greenwich Bar. Espacios temporalmente deshabitados y vacíos, pero llenos de espectros y presencias fantasmagóricas, que directamente son evocadas por la presencia y actuación de la actriz Lucy McKenzie. *Ballad in Plain D* se inspira en la obra del escritor W. G. Sebald, concretamente su obra titulada *Campo Santo*, donde se examina e indaga en el estatus de los fantasmas y lo no mundano del ser humano, en visitantes preocupados, en exiliadas moradas extraterritoriales y en espacios delimitados y a la vez marginales. En los escritos de Sebald “estos seres fugaces y transparentes de procedencia y propósito inciertos” hacen metafóricamente eco de lo asentado o lo fijo. Todo ello producido por la quasi-transcendental mirada de los actores dentro de un encuadre inmóvil, como sucedía en las primeras películas, y como también sucede en las creencias populares sobre la presencia e influencia de la muerte dentro de la esfera de la vida. *Ballad in Plain D* también remite de forma paralela, tanto a los escritos de Kafka, con su cualidad noctámbula, como al aspecto de Nabokov en traje de noche; ambas visiones extraídas de imágenes del Berlín de los años 20, que pueden ser entendidas como manifestaciones de espíritus deambulantes en una vivienda oscura o en un territorio incierto.

A film shot in two disappearing locations in Brussels, the Cité Administrative and the Greenwich Bar, temporarily emptied of inhabitants but full of specters and ghostly presences, suggested most directly by the entranced performance of actor Lucy McKenzie. *Ballad in Plain D* takes as its source W.G. Sebald’s *Campo Santo*, ruminating on the status of ghosts and unworldly beings, anxious visitors and exiles dwelling in extraterritoriality, in marginal and temporary spaces. In Sebald’s writing, these “fleeting transparent beings of uncertain provenance and purpose” metaphorically echo the fixed, quasi-transcendental gaze of actors within the motionless frame of early film, as well as popular beliefs about the presence and influence of the dead in the realm of the living. Suggesting that Kafka’s writing has the quality of *noctambulism*, or that Nabokov’s appearance in evening dress in films shot in Berlin in the 1920s might both be understood as manifestations of wandering spirits dwelling in hazy or uncertain territory.

## ANITA DI BIANCO

### Der Versteller

24 de septiembre – 1 de noviembre 2008

**FOTOGRAFICA 08**

## espaivisor

**espaivisor** es un proyecto artístico y cultural que surge en la ciudad de Valencia, España, en el año 2008. Se trata de una iniciativa que tiene como objetivo principal la difusión de la obra de Anita Di Bianco, una artista multidisciplinaria que trabaja en los campos de la pintura, el cine, la fotografía y la escultura. Desde su creación, el proyecto ha organizado varias exposiciones y actividades culturales, convirtiéndose en un referente de la vida artística de Valencia.

**espaivisor** es un proyecto artístico y cultural que surge en la ciudad de Valencia, España, en el año 2008. Se trata de una iniciativa que tiene como objetivo principal la difusión de la obra de Anita Di Bianco, una artista multidisciplinaria que trabaja en los campos de la pintura, el cine, la fotografía y la escultura. Desde su creación, el proyecto ha organizado varias exposiciones y actividades culturales, convirtiéndose en un referente de la vida artística de Valencia.

Las películas de Anita di Bianco indagan en la modificación y rehacer de trabajos ya existentes, reimaginando personajes pertenecientes tanto al cine como a la literatura; extrayendo y adaptando textos de autores tales como Gertrude Stein, Jean G net y Marguerite Yourcenar. Su trabajo implica el acto de imitar, un gusto por la posesi3n de narrativas y la apropiaci3n del lenguaje familiar, a la vez que de diferentes estilos literarios, Anita utiliza una amplia variedad de fuentes como la literatura, el teatro y textos de carácter hist3rico, recordándonos fragmentos cinematográficos y a diferentes referencias temáticas.

A menudo sus películas y videos son filmados en localizaciones indeterminadas, inciertas y en proceso de transformaci3n. Transport ndonos frecuentemente a espacios efimeros, visiones oscuras o reparaciones espectrales, que junto con la interacci3n humana recuerdan acontecimientos del pasado y personajes literarios, transportándolos hasta el límite de la construcci3n teatral y la observaci3n paciente. Espacios provisionales para personajes tambi3n provisionales; espacios vacios de habitantes, que invitan a entrar en escena actuaciones y apariciones continuas. Sus películas más recientes utilizan textos de Marguerite Yourcenar y W. G. Sebald.

Los trabajos de Anita di Bianco en película o video han sido mostrados en PS1 de New York; K21 en Düsseldorf; The Rotterdam Film Festival; Les Laboratoires d’Aubervilliers, Paris; The Salzburger Kunstverein, Cinematexas film festival, Austin; Galerie Elisabeth Kaufmann, Z rich and doggerfisher, Edinburgh. Tambi3n ha presentado sus películas, a la vez que ha impartido conferencias sobre la política de la cinemática en *Klartext! The Status of the Political in Contemporary Art, Berlin; Society for Cinema and Media Studies*, London, y Yale University’s film school. Durante este oto o su trabajo ser  mostrado en Düsseldorf, Kunstverein Braunschweig, y aparecer  una nueva publicaci3n en relaci3n a su exposici3n realizada en Spaport in Banja Luka, Bosnia. www.anitadi.net.

Anita Di Bianco’s films examine, modify and re-work existing and re-imagined characters from cinema and literature – excerpting and adapting texts of such writers as Gertrude Stein, Jean G net, and Marguerite Yourcenar. Her work involves the imitative act, a taste for the possession and expulsion of narratives, the appropriation of familiar tropes and writing styles, using widely varying kinds of sources - from literary, theatrical, and historical texts to oft-quoted cinematic clips and thematic references.

Her films and videos frequently refer to fleeting or shadowy visions, re-appearances, and human iterations of repetitive events and literary characters, taking place in the realms of theatrical construction and patient observation. Reflecting temporary spaces for temporary figures, spaces emptied of inhabitants, inviting entranced performances and persistent apparitions. Her most recent films work with the texts of Marguerite Yourcenar and W.G. Sebald.

Di Bianco’s works in film and print have been shown at PS1 in New York; K21 in Düsseldorf; The Rotterdam Film Festival; Les Laboratoires d’Aubervilliers, Paris; The Salzburger Kunstverein, Cinematexas film festival, Austin; Galerie Elisabeth Kaufmann, Zürich and doggerfisher, Edinburgh. She has screened her films and lectured on the politics of cinematic re-enacton at *Klartext! The Status of the Political in Contemporary Art* in Berlin, at the *Society for Cinema and Media Studies* in London, and at Yale University’s film school. Upcoming in autumn 2008 are exhibitions of her films at K21 in Düsseldorf, Kunstverein Braunschweig, as well as a new publication for the exhibition Spaport in Banja Luka, Bosnia. Further information and video clips can be found at www.anitadi.net.

<b>Anita Di Bianco</b>	
<span></span> <p>Born 1970 New York. Lives and works in New York and Berlin. Currently artist-in-residence at the Irish Museum of Modern Art, Dublin</p>	
<b>Education</b>	
1997	Master of Fine Arts, Rutgers University, New Jersey, U.S.
<b>Selected exhibitions and projects</b>	
2008	Versteller, espaivisor – Galer�a Visor, Valencia, Spain <p>Com Viet – Kunstverein Braunschweig Hello darkness, K21, D�sseldorf FairPlay Film Video Award / Festival, Lugano SpaPort, Banja Luka, Bosnia</p>
2007	Der Versteller, K�nstlerhaus Bethanien, Berlin <p>La femme de nulle part, doggerfisher, Edinburgh Still 16mm, International Film Festival Rotterdam Corrections and Clarifications, publication project for Springerin magazine, Austria</p>
2006	Minor Characters, Elisabeth Kaufmann Galerie, Zurich <p>Every Day, Salzburger Kunstverein, Salzburg Now again the past: rewind replay resound, Carnegie Arts Center, New York Changing horizons: kunstenaars &amp; publicities, De Vishal, Haarlem, Netherlands</p>
2005	Poesia in forma di rosa: tribute to Pasolini, Gallery of Contemporary Art, Monfalcone, Italy <p>Information/Transformation, Extra City, Antwerp Cinematexas, - solo film program, Austin, Texas Clear the line, I'm sending myself right now, Pictura, Dordrecht, Netherlands Romantic Detachment, PS 1, New York Black, White, and red all over, The Storefront, Cincinnati, Ohio Social Affairs! , Ministry of Social Affairs, The Hague, Netherlands Outside of a dog, Baltic Art Centre, Gateshead, United Kingdom Hypnosis, Les Laboratoires, Paris Roouseum Universal Studios / Sleep With Me, Roouseum, Malmo, Sweden Fortaleza Biennal 'De Ponta Cabeca (Upside down), Fortaleza, Brasil Breaking News, Judson Church, New York 24/7: Wilno - Nueva York, Contemporary Art Centre, Vilnius, Lithuania</p>
2002	Public Affairs, Kunsthau Zurich, Switzerland <p>Video First, Maxwell Fine Arts, New York</p>
2001	Impakt Festival for film and video, Utrecht <p>Kunst Kanaal, Netherlands All the things you can C#, Hedah, Centrum voor Hedendaagse Kunst, Maastricht</p>
2000	She suggested a more fuck-you attitude, VIPER International Festival, Basel <p>il dottore Faust il dottore accende le luci, Teatro Juvarra, Torino</p>
<b>Residencies and stipends</b>	
2008	Irish Museum of Modern Art, Dublin
2006-7	K�nstlerhaus Bethanien, Berlin
2000-1	Rijksakademie van beeldende kunsten, Amsterdam
<b>Lectures &amp; artist’s talks</b>	
2008	In conversation with Maeve Connolly, Irish Museum of Modern Art, Dublin
2007	In converation with Francesco Gagliardi, uqbar project space, Berlin
2006	Diffusion and Confusion: an open debate on the production, distribution and archiving of artists' film and video, Konstfack University College, Stockholm, Sweden, Melodrama and the postwar, remade: Sirk, Fassbinder, Haynes, STI, New York
2005	Betty Talks and Jackie Brown, Yale University, New Haven <p>Klartext, The Status of Politics in Contemporary Art, K�nstlerhaus Bethanien, Berlin The cinema, the closet and the consumer, Society for Cinema and Media Studies Conference, London Contemporary Image-makers, artist’s talk, Midwestern Art History Society Annual Conference, Cincinnati,Ohio</p>
2004	Concerning the Political in Art , MASS MoCA,
2002	Narrative Structures, Durational Strategies, Art in General, NY
<b>Publications and selected reviews</b>	
2007	Artforum, 'Lucy Skaer/Anita Di Bianco – Elisabeth Kaufmann' - February <p>'La femme de nulle part,' Art Monthly, April 2007</p>
2006	'Repetition and Theft: Recent video works by American women' by Kim Paice - n.paradoxa: International Feminist Art Journal, volume 17, January
2005	'Folie � deux: Tellers & Regurgitators' by Kim Paice - Contemporary Art Center, Cincinnati, Ohio Grouper, Issue no. 2, Summer
2003	Ephemera, Umbrella; So. California, Vol 26, no 1, May
2002	L'arte nello spazio pubblico al Kunsthau, Giornale del Popolo; Lugano, September 13 <p>Art public: une cause passee, La Liberte; Fribourg, October 5 Eleganz fur arme Poeten: Public Affairs im Kunsthau Zurich, Neue Zurcher Zeitung; Zurich, September 13 Die antimuseale Kunst kehrt ins Kunstmuseum zuruck. Berner Zeitung BZ; Bern, September 14 Auf dem Schrottplatz der Utopien, Frankfurter Allgemeine; Frankfurt am Main, November 8</p>